

【世界诗文经典译丛】

泰戈尔诗集

TAGORE

「印」罗宾德拉纳德·泰戈尔 著
马凯歌 编译

《吉檀迦利》

《园丁集》

《新月集》

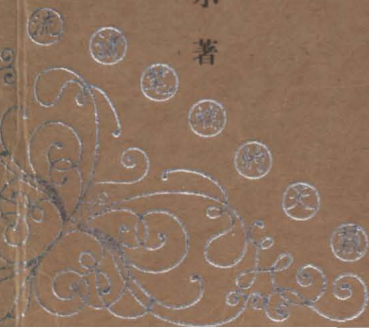
《采果集》

《飞鸟集》

《游思集》

《流萤集》

太白文艺出版社



罗宾德拉纳德·泰戈尔（1861~1941年），印度著名诗人、作家、艺术家和社会活动家。泰戈尔8岁就开始作诗，并展露出非凡的天赋，15岁时出版诗集《原野之花》，被称为“孟加拉的雪莱”。在他的创作生涯中，涉足了诗歌、小说、戏剧等不同领域。泰戈尔一生共写了50多部诗集，其重要诗作有诗集《吉檀迦利》《园丁集》《新月集》《飞鸟集》等。其作品博大精深，充满了慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力，赢得了无数人的景仰。

泰戈尔诗集

[印度] 泰戈尔 著

马凯歌 编译



太白文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗集/(印)泰戈尔(Tagore, R.)著;马凯歌
编译. —西安:太白文艺出版社, 2008. 2
ISBN 978 - 7 - 80680 - 582 - 4

I. 泰… II. ①泰… ②马… III. 诗歌—作品集—印度—
现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 010745 号

泰戈尔诗集

作 者 (印)泰戈尔
编 译 马凯歌
编 委 罗文英 朱金媛
责任编辑 王大伟
封面设计 丁 果
版式设计 侯桂英

出版发行 太白文艺出版社
(西安北大街 147 号 710003)
E-mail: tbyx802@163.com
tbwyzbb@163.com

经 销 新华书店
印 刷 湖南雅嘉彩色印刷有限公司
开 本 850 毫米×1168 毫米 1/32
字 数 280 千字
印 张 11
版 次 2008 年 3 月第 1 版第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 80680 - 582 - 4
定 价 20.00 元

版权所有 翻印必究
如有印装质量问题,可寄印刷公司质量科对换
邮政编码 410005

前言

罗宾德拉纳德·泰戈尔(1861~1941年),印度著名诗人、作家、艺术家和社会活动家。他生于孟加拉地方一个富有哲学和文学艺术修养的贵族家庭。泰戈尔8岁就开始作诗,并展露出非凡的天赋,15岁时出版诗集《原野之花》,被称为“孟加拉的雪莱”。1878年赴英国留学,1880年回国后专门从事文学创作。在他的创作生涯中,涉足了诗歌、小说、戏剧等不同领域,均获得了不凡的成就。泰戈尔一生共写了50多部诗集,其重要诗作有诗集《吉檀迦利》《新月集》《飞鸟集》等。除了诗歌之外,他还写了12部中篇小说,100多篇短篇小说,20多部剧本及大量文学、哲学、政治论著,其作品博大精深,充满了慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力,赢得了无数人的景仰。

1910年,泰戈尔自译的英文版《吉檀迦利》出版,轰动了世界。1913年,他因该诗集荣获诺贝尔文学奖,从此跻身世界文坛,其作品被译成多国文字,广为流传。

泰戈尔不但是印度文学史上罕见的巨匠,而且也是世界文学史上少有的大师之一。他是第一位荣获诺贝尔文学奖的亚洲作家,被人们尊称为“诗圣”。他的作品被人们视为“精神生活的灯塔”,为印度近代文学开辟了广阔的道路,同时也为借鉴外国的优秀文艺形式,开拓具有民族特色的新文艺做出了榜样。他的不懈努力和开拓,使印度的民族文学提高到一个新的阶段,并且在世界近代文学史上占有了一定的地位。泰戈尔的诗作是人类诗歌史上一座不朽的丰碑,在他的诗里既有儿童的天真,母爱的温暖,又有对爱情的歌颂,对祖国的热爱,对人类暴行的痛斥,以及对宗教的信仰等。无论是在东方还是在西方,泰戈尔的诗都受到人们的喜爱和赞扬。

这本《泰戈尔诗集》共收录了《吉檀迦利》《园丁集》《新月集》《采

泰戈尔诗集

果集》《飞鸟集》《游思集》《流萤集》，集中反映了泰戈尔诗作的风格，以及他各个不同时期的思想倾向。泰戈尔的诗歌不仅是印度人民的宝贵财富，而且至今依然为各国人民所珍视，在世界上产生着广泛的影响。泰戈尔所生活的时代，印度尚未独立，还是英国的殖民地。祖国的沦亡、民族的屈辱、殖民地人民的悲惨生活，都深深地烙印在泰戈尔的心灵深处，爱国主义的思想一开始就在他的作品中强烈地表现出来。与众不同的是，泰戈尔把对神的虔诚和对国家、对人民的爱结合起来，把歌颂神与批判殖民主义者结合起来。

在中国，自20世纪20年代起，泰戈尔的作品便被冰心、郑振铎等译成汉语，深受众多读者的喜爱，至今仍传诵不息。同时它已被教育部列为《普通高中语文课程标准》指定书目。泰戈尔的作品之所以流行，能引起全世界人民的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中文学的庄严与美丽。

深处这个飞速发展的时代，阅读泰戈尔，能使你的心灵变得纯净，会让你的精神寻到一片休憩的家园。

编者

目 录

CONTENTS

吉檀迦利	.....	(001—042)
园丁集	.....	(043—093)
新月集	.....	(095—123)
采果集	.....	(125—166)
飞鸟集	.....	(167—241)
游思集	.....	(243—284)
流萤集	.....	(285—344)



吉檀迦利

我不知道你怎样地歌唱，我的主人！我总在惊奇地聆听。

你的音乐的光环照亮世界。你的音乐的气息透彻天宇。

你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，奔涌向前。

我的心渴望和你合唱，却挣扎不出一声声音。我想说话，但是言语代替不了歌唱，我发不出声来。呵，我的心已被你音乐的漫天大网俘虏，我的主人！



1. 芦 笛

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的笛管，你不断地把它清空，又不断地以新生命来充满。

这小小的芦笛，你携带着它逾山越谷，奏出永新的旋律。

我的小小的心，在你双手不朽的抚摩下，消融在无边的快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的馈赠，只倾入我小小的手里。多年过去了，我的手还在接受你慷慨的赠予。

2. 歌 者

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要骄傲得炸裂；凝望着你的脸，泪水充盈了我的眼眶。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我对你的赞颂像一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲远伸的翅梢，轻触到你的双脚，那是我从来不曾奢望过的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你是我的主人，我却称你为我的朋友。

3. 圣 歌

我不知道你怎样地歌唱，我的主人！我总在惊奇地聆听。

你的音乐的光环照亮世界。你的音乐的气息透彻天宇。

你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，奔涌向前。

我的心渴望和你合唱，却挣扎不出一声。我想说话，但是言语代替不了歌唱，我发不出声来。呵，我的心已被你音乐的漫天大网俘虏，我的主人！

4. 纯 洁

我生命的生命，我要永远保持它纯洁，因为我知道你的鲜活的抚摸，存留在我的身上。

我要驱除我思想中的一切虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要驱走我心中的一切的丑恶，使爱之花常开不败，因为我知道在我内心深处的圣殿里有你的一席之地。

我要努力在我的行为上体现你，因为我知道是你的神威给了我行动的力量。

5. 放松片刻

请容我放松片刻，来坐在你的身旁。我手边的工作等一会儿再去完成。

你不在我身边，我的心就不得安宁，我的工作变成了永无止境的苦役。

今天，盛夏来到我的窗前，轻嘘微语：花树的宫廷中，群蜂正尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂无边的闲暇里唱出生命的赞歌。

6. 花

请摘下这朵花，带去吧，不要迟延！我怕它会萎谢，掉落尘土。



它也许配不上你的花冠，但请你采摘它，以你采摘的痛楚来给它荣耀。我怕在我发觉之前，日光已逝，错过供奉的时间。

请用这朵花来礼拜，趁着还有时间，就采摘它吧，虽然它颜色很浅，香气很淡。

7. 真 实

我的歌曲把她的妆饰卸掉。她没有了衣饰的骄奢。妆饰阻碍我们的结合：它们横亘在你我之间，它们的叮当声会淹没你的细语。

我的诗人的虚荣心，在你的注视下惭愧地消亡。呵，诗神，我已经拜倒在你的脚前。只让我的生命简单正直，如一支供你吹奏的芦笛。

8. 华美的装束

那穿起王子的衣袍和戴着起珠宝项链的孩子，在游戏中他失去了所有的快乐；他的衣服牵绊着他的步履。

他不敢走进世界，甚至于不敢挪动，因为怕衣饰破裂或污损。

母亲，你华美的装束，将人和大地健康的尘土隔绝，剥夺了人进入日常生活的盛大集会的权利，这毫无裨益。

9. 愚 蠢

呵，傻子，竟想把自己背在肩上！呵，乞人，竟来到你自己门口乞讨！

把你的负担卸在那双能担当一切的手中吧，永远不要后悔而回首。

你的欲望的气息，会立刻把它接触到的灯火扑灭。它是不圣洁的——不要从它不洁的手中接受礼物。只领受神圣的爱所赐予的东西吧。

10. 有一个地方

这是你的脚凳，你在最贫最贱最失所的人群中歇足。

我想向你鞠躬，我的敬礼不能抵达到你歇足的深处——那最贫最贱最失所的人群中。

你穿着破敝的衣服，在最贫最贱最失所的人群中行走，骄傲永远无法靠近这个地方。

你与那些最没有朋友的最贫最贱最失所的人为伴，我的心却永远找不到那个地方。

11. 抛 弃

把礼赞和念珠丢在一边吧！在门窗紧闭、幽暗孤寂的殿堂一隅，你向谁礼拜呢？睁开眼睛看看吧，上帝不在你的面前！

他在耕耘贫地的农夫那里，在敲石的筑路工人那里。太阳下，阴雨里，他和他们同在，衣袍上蒙着尘土。脱掉你的圣袍，甚至像他一样下到泥土里去吧！

超脱吗？从哪里找到超脱呢？我们的主已经高高兴兴地把创造的锁链带起：他和我们大家永远联系在一起。

放弃你的冥想，抛开你的花香吧！即使你的衣服污损了又何妨呢？去迎接他，和他并肩劳作，一同流汗吧。

12. 倦旅的家

我旅行的时间很长，旅行的路程也很远。

天刚破晓，我就驱车起行，穿遍广漠的世界，在许多星球之上，留下辙痕。

离你最近的地方，路途最远。最简单的曲调，需要最艰苦的练习。



旅客要在每个陌生人门口敲门，才能找到自己的家门。人要在外面到处漂泊，最后才能走到心灵最深处的殿堂。

我遥望四处，然后闭上眼睛说：“原来你在这里！”

“呵，在哪儿呢？”这疑问和呼唤化作万千泪流，和着你肯定的回答——“在这里！”的洪流，湮没了整个世界。

13. 未唱的歌

我要唱的歌，直到今天还未唱出。

每天我总在调理乐器的弦索。

时间还没有到来，歌词也未曾填好，只有希冀的痛楚存于我心间。花儿还未绽放，只有风从旁叹息而过。

我没有看见过他的脸，也没有听见过他的声音：我只听见他轻蹙的足音，从我房前路上走过。

悠长的一天消磨在为他在地上铺设座位；但是灯火还未点燃，我还不能请他进来。

我生活在和他相会的希望中，但这相会的日子还没有来到。

14. 强硬的仁慈

我的欲望很多，我的哭泣也很凄惨，但你永远用坚决地拒绝来拯救我，这刚强的慈悲已经紧密地交织在我的生命里。

日复一日，你使我更值得接受你主动赐予的朴素而伟大的礼物——这天空，这光明，这躯体、生命及心灵——拯救我于欲望之渊。

有时候我懒散闲荡，有时候我又因顿悟而匆忙探寻目标；但是你却狠心地躲藏起来。

日复一日，你不断地拒绝我，使我更值得被你完全接纳，拯救我于变幻不定的欲望之海。

15. 为你歌唱

我来为你歌唱。在你的厅堂中，我坐在屋角。

在你的世界中，我无所事事。我无用的生命只能漫无目的地歌唱。

当祈祷的钟声在午夜幽暗的教堂里响起，主啊，命令我站在你面前歌唱吧。

当金琴在晨光中调好的时候，请宠赐我吧，命令我来到你的面前。

16. 请 柬

我接到这世界节日的请柬，我的生命因之受到了祝福。我的眼睛看见了美丽的景象，我的耳朵听见了醉人的音乐。

在这宴会中，我的任务是奏乐，并且我竭尽全力。

现在，我问，我进去瞻仰你的容颜，并献上我默默问候的时刻最终来临了吗？

17. 为爱等候

我只在等候着爱，要最终把我交在他手里。这是我迟误的原因，我对这延误负疚。

他们要用法律和规章，来紧紧地约束我；但是我总是躲避他们，因为我只等候着爱，要最终把我交在他手里。

人们指责我，说我不理会人；当然，他们的责备不无道理。

市集已过，繁忙的工作都已结束。叫我不应的人也都已含怒回去。我只等候着爱，要最终把我交在他手里。



18. 雨 天

云霾堆积，黑暗渐深。呵，爱，你为什么让我独自在门外等候？

在中午工作最忙的时候，我和大家在一起，但在这孤寂幽暗的日子，我只企望着你。

若是你不容我见面，若是你完全把我抛弃，我真不知将如何度过这漫长的雨天。

凝望着遥远的阴霾，我的心和不安的风一同彷徨悲叹。

19. 你的声音

若是你不说话，我就隐忍着，以你的沉默来填满我的心。

我要沉静地等候，像黑夜在星光中无眠，忍耐地低首。

清晨必将到来，黑暗终将消逝，你的声音一定会划破长空，如金色的溪流般倾泻而下。

那时你的话语，将从我的每个鸟巢中放飞歌声；你那悦耳的音乐，将在我的丛林中绽放花朵。

20. 莲 花

莲花开放的那天，唉，我的思绪飘荡，却不知缘由。我的花篮空着，花儿也没有去理睬。

忧伤不时袭上心头，我从梦中惊起，感觉到南风里有一阵奇香的芳踪。

这迷茫的温馨，使我渴望得心痛。在我看来，这仿佛是夏天渴望的气息，在寻求圆满。

我那时不知道它离我如此之近，而且属于我。这完美的温馨，已开放在我自己心灵的深处。

21. 船

我必须撑出我的船去。时光都在岸边消磨掉了——不堪的我呵！
繁花过后，春天就告别了。如今落红遍地，我却踌躇不前。
潮声渐喧，河岸的荫滩上黄叶飘零。

你在凝望着何等的空虚！你不觉得有一阵悸动和对岸遥远的歌声
正从天空中一同飘来吗？

22. 孤独的旅人

在七月淫雨的浓阴中，你迈着神密的脚步，如夜一般的静谧，躲过
一切守望者。

今天，清晨闭上眼睛，不理连连呼喊的狂啸东风，一张厚厚的纱幕
遮住了永远清醒的碧空。

林地里歌声归于沉寂，家家闭户。在这冷寂的街上，你是孤独的行人。
呵，我惟一的朋友，我最爱的人，我的家门敞开着——不要梦一般
地走过吧。

23. 朋 友

在这暴风雨的夜晚，你还在外面作爱的旅行吗，我的朋友？

天空像失望者在哀号。

今夜无眠。我不时地开门向黑暗中张望，我的朋友！

我什么都看不见。我不知道你要走哪一条路！

是从墨黑的河岸上，是从远远的愁惨的树林边，是穿过昏暗迂回
的曲径，你摸索着来到我这里吗，我的朋友？